



*Red Temática: Lengua y Ciencia*



## VI REUNIÓN INTERNACIONAL DE LA RED TEMÁTICA LENGUA Y CIENCIA

Madrid, 22 a 24 de febrero de 2017

«Lengua de la ciencia y lenguajes especializados»

### PROGRAMA

#### Miércoles 22 de febrero

- 16:00-16:15.** Recibimiento y recogida de la documentación
- 16:15-16:30.** Inauguración
- 16:30-17:30.** Ponencia inaugural: Paz Battaner Arias (Real Academia Española – Universitat Pompeu Fabra): *Cuestiones sobre el paso del vocabulario especializado a la lengua común.*
- 17:30-17:50.** Pausa
- 17:50-19:30.** Comunicaciones
- Félix San Vicente / Hugo Lombardini (Universidad di Bologna - LICEI): *Presentación de los actuales proyectos de investigación del Grupo LICEI.*
  - Alicia San Mateo (UNED-Legratec17): *Transcripción y análisis del Norte de la navegación hallado por el cuadrante de reducción, de Antonio de Gaztañeta (1692).*
  - Manuel Martí / Josefa Gómez de Enterría (Universidad de Alcalá – ETDM18): *Estudio de las tradiciones discursivas y su evolución en un corpus textual de obras médicas del siglo XVIII.*
  - María Pilar Garcés (Universidad Carlos III de Madrid): *Incorporaciones de marcadores discursivos a través de textos especializados: la relevancia de los siglos XVIII y XIX.*
  - Debate

## **Jueves 23 de febrero**

### **10:00-11:20.** Comunicaciones

- Pilar Pardo / Cecilio Garriga (Universitat Autònoma de Barcelona – NEOLCYT): *El léxico de la ciencia y de la técnica a comienzos del siglo XX: la 14ª ed. del Diccionario de la lengua castellana.*
- Bertha M. Gutiérrez / Carmen Quijada (Universidad de Salamanca): *Los diccionarios médicos del siglo XIX y principios del XX. Balance y perspectivas.*
- José Antonio Moreno / Antoni Nomdedeu (Universitat Rovira i Virgili – LEXELE): *Los inicios de la divulgación del lenguaje futbolístico: Football, base ball y lawn tennis de Alejandro Barba.*
- Debate

### **11:20-11:40.** Pausa

### **11:40-13:00.** Comunicaciones

- Jon Arrizabalaga (Institut Milà i Fontanals – CSIC): *El lenguaje de las emociones: la compasión en las narrativas humanitarias durante las guerras civiles del Sexenio Democrático.*
- Isabel Portela / Susana Ramírez (Universidad Complutense – TRADCYT): *El término cirugía en los documentos de los hospitales madrileños: el caso del Hospital de San José de Getafe.*
- María Rosa Muñoz (Universitat de València – IHMLP): *La notación química: El lenguaje algebraico de Berzelius en España.*
- Debate

### **13:00-14:00.** Mesa redonda: *Dineso. Textos de la navegación de los siglos XVI y XVII en línea* Lourdes García-Macho (UNED) Elena Carpi (Università di Pisa)

**16:00-17:20.** Comunicaciones

- Julia Pinilla (Universidad de Valencia – HISTRADCYT): *Discursos didácticos en el ámbito de la agricultura. El Catecismo de agricultura universal...*

- Miguel Ángel Puche (Universidad de Murcia-HISTOLEX): *El léxico de la minería: un puente entre América y España.*

- José Carlos de Hoyos (Université de Lyon 2 – CRTT): *Retrato morfológico de un corpus económico de principios del siglo XIX.*

- Debate

**17:20-17:40.** Pausa

**17:40-19:20.** Comunicaciones

- Enrique Jiménez (Universidad de Salamanca – DICTER): *Herramientas del siglo XVI*

- Mariano Quirós (CSIC – Grupo de Investigación en Léxico de la Economía): *Siete textos en busca de edición, o de la infausta y en ocasiones patética historia de la primitiva prosa geopónica castellana.*

- Alexandra Soares (Universidade de Coimbra – Grupo Léxico português da ciência e da técnica): *Correlación entre los nombres de enfermedades en el Livro de Alveitaria de Mestre Giraldo, en sus fuentes (el Liber de Medicina Equorum de Giordano Rufo y el Mulomedicina de Teodorico Borgognoni) y en la traducción gallega de Rufo.*

- Lola Badia (Universitat de Barcelona - Corpus Digital de Textos Catalanes Medievales y Renacentistas): *La terminología en Ramon Llull y la creación filosófica.*

- Debate

## **Viernes 24 de febrero**

### **09:00-10:30.** Proyectos de tesis en curso

- Giuseppe Pedote (Universitat Autònoma de Barcelona – NEOLCYT): *El léxico del turismo en español en los siglos XIX y XX.*

- María B. Pedraza (Universitat Autònoma de Barcelona – NEOLCYT): *Democratización del léxico de especialidad y política lingüística panhispánica: retos de una propuesta lexicográfica en la administración pública.*

- Amila Jelovac (CSIC-ELCI): *El corpus Iberia como base terminológica: una fuente útil en la detección de neologismos científicos en el campo de las ciencias biomédicas.*

- M<sup>a</sup> Clara Grande (Universidad de Salamanca – GEDHYTAS): *Los tratados médicos bajomedievales como fuente de la lexicografía histórica.*

- Mireia Martí (Universitat de Barcelona - Corpus Digital de Textos Catalanes Medievales y Renacentistas): *El Nou Glossari General Lul·lià de Miquel Colom, del formato papel al formato electrónico.*

- Debate

### **10:30-12:10.** Comunicaciones

- Neus Vila / Lirian Astrid Ciro (Universitat de Lleida / Universidad del Valle [Colombia] – GIML): *El léxico de la informática e Internet en la vigesimotercera edición del DLE: caracterización de un lenguaje de especialidad.*

- Isabel Santamaría / Carmen Marimón (Universidad de Alicante – EPA-IULMA): *Presentación del Proyecto Multitermesp: Terminología multilingüe (español, catalán, inglés, francés, alemán, chino, ruso, y árabe) de sectores industriales y artesanales de la Comunidad valenciana: el juguete, el calzado y el vino.*

- Ignacio Ahumada / Eduardo Jacinto / Amila Jelovac (CSIC / Universidad de Córdoba – ELCI): *La recepción de la ciencia española en Europa a través de la traducción especializada. La difusión del conocimiento científico especializado en el siglo XIX: el caso de la ampelología.*

- Gloria Clavería / Margarita Freixas / Joan Torruella (Universitat Autònoma de Barcelona): *Historia interna del Diccionario de la lengua castellana de la Real Academia Española en el siglo XIX (1817-1852): el léxico especializado.*

- Debate

**12:10-12:30.** Pausa

**12:30-14:00.** Mesa redonda: *Nuevo Diccionario Histórico del Español y lengua de la ciencia: fuentes digitales y fuentes tradicionales.*  
- José Antonio Pascual (RAE - Director del NDHE)  
- Ana Santos Aramburo (Directora de la Biblioteca Nacional)  
- Carmen Sierra Bárcena (Directora del Archivo Histórico Nacional)

**14:00.** Conclusión

### **Lugar de celebración:**

Universidad Nacional de Educación a Distancia  
Facultad de Filología  
Pº Senda del Rey, 7  
28040 Madrid

### **Comité organizador:**

Presidenta: Lourdes García-Macho (lmacho@flog.uned.es)  
Secretario: José Ramón Carriazo (carriazo@flog.uned.es)

### **Con el apoyo de:**

- Universidad Nacional de Educación a Distancia - Facultad de Filología
- Proyecto de Investigación «Léxico y gramática en el siglo XVII: edición y estudio lingüístico de textos técnicos de navegación y astronomía (FFI2012-36768)
- Red Temática “Lengua y ciencia” (FFI2015-68705-REDT)  
<http://www.lenguayciencia.net>